Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówię zaś wam, że ― [od] świątyni większe jest tutaj, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię zaś wam że od świątyni większe jest tutaj |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A mówię wam: Tu jest więcej\* niż świątynia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię zaś wam, że (od) świątyni większe jest tutaj. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię zaś wam że (od) świątyni większe jest tutaj |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówię wam, w tym przypadku chodzi o coś więcej niż o świątynię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale mówię wam, że tu jest *ktoś* większy niż świątynia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mówię wam, iż tu większy jest niż kościół. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz mówię wam, iż tu więtszy jest niż kościół. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto powiadam wam: Tu jest coś większego niż świątynia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale mówię wam, że tutaj jest coś większego niż świątynia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oświadczam wam: Chodzi tu o coś więcej niż o świątynię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oświadczam wam: Tu jest coś większego niż świątynia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zapewniam was, że tu jest coś więcej niż świątynia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ja wam mówię, że chodzi tu o coś więcej niż o świątynię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Ja wam powiadam: Tu jest coś więcej niż świątynia! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж кажу вам, що тут більше, ніж храм. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadam zaś wam że od tej świątyni coś większe jakościowo jest bezpośrednio tutaj.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale mówię wam, że tutaj jest większe niż Świątynia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mówię wam, tu jest coś większego niż Świątynia! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale mówię wam, że tu jest coś większego niż świątynia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówię wam: Macie tu do czynienia z czymś ważniejszym niż świątynia! |

1. 1) <x>470 12:41-42</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 8:27</x>; <x>290 66:1</x>; <x>440 2:9</x> [↑](#footnote-ref-3)